

Програма за превод и въвеждане на устойчиви механизми за развитие и популяризиране на българска преводна литература.



2021
ПРЕВОДИ

СЪДЪРЖАНИЕ

В настоящия документ е описан регламентът за кандидатстване, последващите процеси за одобрените кандидати и процедурата за отчитане, свързани с програмата „Преводи“

ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПОДАВАНЕ НА КАНДИДАТУРИ, СРОКОВЕ И ПЕРИОДИ / 3

ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА / 4

ВРЕМЕВИ ОБХВАТ / 5

РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ / 5

ДОПУСТИМОСТ / 6

НЕДОПУСТИМОСТ / 8

НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ / 10

ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ / 11

КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА / 12

ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ / 13

ОТЧИТАНЕ / 14

УВАЖАЕМИ КАНДИДАТИ,

Напомняме, че поради специфичната обстановка съществува висок риск от въвеждане на ограничения, които могат да се отразят при извършване на дейности, особено свързани с провеждане на събития.

Апелираме всички кандидати да съобразят проектните си предложения с пандемичната обстановка и възможността за въвеждане на допълнителни ограничителни мерки за сигурност във връзка с COVID -19 и при възможност да въведат дистанционна работа и дигитално разпространение на резултатите от проектите си.

Ако кандидатствате за първи път, моля следвайте тези стъпки:

1. Посетете www.ncf.bg и изберете „Вход/Регистрация“ от менюто
2. Изберете физическо или юридическо лице, според това дали кандидатствате в качеството си на индивидуален участник или представлявате кандидатура на екип/организация
3. Изтеглете документите за участие в конкурса от бутона „Изтегли документи“, който се намира в падащото меню на програмата, след като сте влезли в потребителския си профил в системата за електронно кандидатстване.

Успех!

Национален фонд "Култура" обявява конкурс по програма "ПРЕВОДИ"

Кандидатстването се осъществява единствено онлайн в посочените активни периоди за кандидатстване само след задължителна регистрация в системата за онлайн кандидатстване на НФ „Култура“ на адрес www.ncf.bg

В случай на технически проблем е нужно да подадете сигнал на адрес office@ncf.bg или на tech.support@ncf.bg

СРОК ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ: 31.03.2021 (15:00 ч.) – 08.07.2021 (15:00 ч.)

Кандидатури, постъпили след обявения краен срок на конкурса, няма да бъдат приемани.

*Въпроси, свързани с условията на програмата и процеса на кандидатстване, може да задавате на адрес programs@ncf.bg, както и телефоните за контакт до 15 април. След тази дата кандидатите могат да използват приложените към програмата информационни материали.

Периоди и срокове:

ДАТА ЗА НАЧАЛО НА ПЕРИОДА	КРАЕН СРОК ЗА ПОДАВАНЕ НА ПРОЕКТИ	ВРЕМЕВИ ОБХВАТ (срок за реализация на проектите)	КРАЕН СРОК ЗА ОЦЕНКА НА ПРОЕКТНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	СРОК ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА СУМИТЕ	СРОК ЗА ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИТЕ
31 март	08 юли	октомври 2021 - октомври 2022	30 септември	октомври	30.11.2022

УСЛОВИЯ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

Конкурсът целево финансира проекти за превод и издаване на книги на български автори на чужд език или адаптация на книги на български автори на езика на Република Северна Македония. По този начин се насочват публични средства за по-устойчивото позициониране на българска литература и автори в международен план, осигуряване на по-голяма заетост и стабилност на български преводачи, както и установяване на дългосрочни партньорства, качествен обмен и добри практики в сферата на литературните преводи.

1. ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА

Цели

- популяризиране на качествена българска художествена литература извън страната
- подпомагане на процесите по превод, адаптация и издаване на разнообразни по жанр български произведения на различни чужди езици
- провеждането на периодични издания на проекти за въвеждане на устойчиви механизми за популяризиране на българска литература извън граница
- подкрепа на дейността на българските преводачи

Приоритети

През 2021 година приоритетно се разглеждат проекти, които:

- предвиждат превод и разпространение на детска и младежка художествена литература
- имат конкретно разписан подробен план за популяризиране и разширяване на читателската аудитория
- включват съвременни тенденции в книгоиздаването и планират дигитални формати/популяризиране на резултатите от проекта си

2. ВРЕМЕВИ ОБХВАТ

Проектните дейности, финансирани от НФК, следва да започнат не по-рано от датата на подписване на договора (месец октомври 2021 г.) и да бъдат приключени и отчетени до 30 ноември 2022 г. включително. Всички разходи по проекти, направени извън този срок, ще се считат за недопустими и няма да бъдат зачитани.

ВРЕМЕВИ ОБХВАТ НА СЪБИТИЯТА (Срок за реализация на проектите)	КРАЕН СРОК ЗА ОЦЕНКА НА ПРОЕКТНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	СРОК ЗА СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОРИ	СРОК ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА СУМИТЕ	СРОК ЗА ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИТЕ
октомври 2021 - октомври 2022	30 септември	октомври	октомври	30.11.2022

* Проектите следва да са реализирани в срок от дванадесет месеца от датата на подписване на договора от двете страни.

3. РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ*

При необходимост от допълнително финансиране кандидатът следва да представи документи, свидетелстващи, че останалата необходима сума за осъществяването на проекта е подсигурена. Финансират се разходи по проекти на стойност до 10 000 лв. включително.

МАКСИМАЛЕН РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ НА ПРОЕКТ	БЮДЖЕТ НА ПРОГРАМАТА ОБЩО ЗА ВСИЧКИ МОДУЛИ
10 000 лв.	130 000 лв.

* При необходимост от допълнително финансиране кандидатът следва да представи документи, свидетелстващи, че останалата необходима сума за осъществяването на проекта е подсигурена.

4. ДОПУСТИМОСТ

Кандидати

Кандидатурата следва да бъде подадена от профила на чуждестранното издателство със съдействието на включения преводач. Всички документи се подават придружени с превод на български език.

- чуждестранни юридически лица и организации с дейност в областта на превод, книгоиздаване и книгоразпространение, творческо писане, популяризиране на българска литература (вкл. държавни, общински, частни).

Специфични условия

Всички производства по извънредна, приоритетна и дългосрочна подкрепа в предходни сесии, предвиждащи финансово подпомагане в рамките на 3 поредни години, продължават и по тази сесия до приключването им.

Дейности

- превод и разпространение на българска художествена литература
- нови преводи на произведения вече издавани на съответния език единствено при представянето на нов преводачески екип и подобрен превод



Разходи

Приемат се само реалистично изготвени бюджети, с актуални пазарни цени в съответствие с изискванията на приложимото данъчно, осигурително и трудово законодателство. Разходите следва да са извършени срещу съответните разходно-оправдателни документи съгласно националното законодателство, както и документация, доказваща получаване на стоки и услуги. Не е допустим разходът по възстановим данък добавена стойност. Всички разходно-оправдателни документи се предлагат с превод в случай на получена подкрепа, в процеса по отчитане.

- **разходи за преводачески труд- не по-малко от 40%** от сумата, предвидена за финансиране от НФК
- **производствени разходи** за печатно или електронно издаване на превода - **не повече от 60%** от стойността на представения проект, които включват:
 - разходи за възнаграждение на ръководител на проекта и организационен/технически/помощен екип
 - разходи за илюстриране и графично оформление на изданието
 - разходи за дизайн, художествено оформление, изработка и разпространение на печатни информационни и аудио-визуални рекламни материали (трейлър, рекламни материали и др.)
 - разходи за аудио запис на части/ цялото преводно произведение (аудио книга)
- **разходи за авторски права**
- **административни** разходи за осъществяване на проектните дейности (до 10% от стойността на проекта) , които включват:
 - разходи за превод и легализация на разходооправдателните документи, свързани с отчитането на проекта
 - разходи за юридически консултации, свързани с изготвянето на договорите за осъществяване на превода

5. НЕДОПУСТИМОСТ

Кандидати

- физически лица и неформални групи;
- юридически лица, обявени в производство по несъстоятелност или ликвидация;
- лица и организации с неизпълнени договорни задължения към Национален фонд „Култура“;
- лица и организации с повече от един проект в конкурсна сесия на НФК;
- кандидати с липсващи или неверни данни;
- лица и организации, дарители на НФК;
- лица и организации, които са санкционирани по реда на чл. 37 от Закона за закрила и развитие на културата;
- служители на НФК и членове на експертната комисия по чл. 7 от Наредба № Н-5 от 27-ми юни 2007 г. за условията и реда за провеждане на конкурси за предоставяне на средства от Национален фонд „Култура“.

Проекти

- неодобрени за финансиране проекти на предишни конкурси, организирани от Фонда
- проекти с липсващи и /или непълни документи
- проекти и дейности с неуредени права, съгласно Закона за авторското право и сродните му права
- проекти, подкрепени с финансови средства от Министерство на културата по реда на чл. 14, ал.2, т.1 от Закона за закрила и развитие на културата
- частично или цялостно реализирани проекти, подкрепени от други донорски програми, за които са налице доказателства за провеждането им
- дейности, несвързани пряко с целта на проекта
- дейности, финансирани от други източници или по други конкурсни програми на НФК
- дейности, свързани с политически партии и религиозни институции, включително партийни мероприятия с участието на представители на политически партии и религиозни движения
- проекти и дейности, нарушаващи човешките права и създаващи предпоставки за развитие и разпространение на езика на омразата или дискриминация на етническа или религиозна основа, според националната принадлежност, политически убеждения, полов признак и др



Разходи

- разходи за **командировки, дневни и настаняване**, градски транспорт и такси
- закупуване на дълготрайни материални активи
- покриване на инфраструктурни разходи (строителни, ремонтни работи и др.);
- наградни фондове, включително подаръци, в рамките на обичайната дейност на кандидатстващата организация
- разходи за кетъринг
- текущи разходи на организация (напр. **наем на офис**, режимни разходи, заплати, създаване и поддържане на интернет сайт на организацията, храни и напитки и др.);
- глоби, неустойки и разходи за съдебни процеси
- административни и банкови такси
- разходи за консултантски услуги в сферата на развитие и управление на проекти
- дейности, финансирани от други източници
- разходи по проекти, направени извън посочените срокове за реализация и отчет
- дейности, финансирани по други конкурсни програми на НФК или други източници
- разходи по проекти, направени извън посочените срокове за реализация и отчет
- разходи на организацията, които са извън посочените допустими

6. НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

№	Вид документ <i>и пояснение</i>
1	<p>Приложение 1- Творческа биография</p> <p>- представете задължително биография на ръководителя на проекта и всички преводачи в един общ файл</p> <p>- в случай, че в проекта Ви е включен екип извън преводачите като помощен, организационен, свързан с дизайн и пр., моля представете ги в кратък текст в същия файл, след представянето на основния екип по бланката и при нужда посочете линк/активна връзка към тяхно портфолио или повече информация</p>
2	<p>Приложение 1.1- Информация на издателството/ организацията</p> <p>- обща информация за дейността на кандидатстващата организация; библиография на преводни издания за предходната година и ключова информация за дейността на организацията</p>
3	<p>Приложение 2- Информация за проекта</p> <p>- подробно описание и мотивация за избор на произведението и автора</p>
4	<p>Декларация за партньорство</p> <p>- в свободен текст, в случай на наличие на партньорство</p>
5	<p>10 страници от ръкописа/оригиналното произведение и 10 страници от превода</p> <p>- <i>*pdf формат; 11 пункта, 1.15 междуредие</i></p>
6	<p>Предварителен договор между издателство, преводач и автор</p> <p>- ако кандидатстващата организация за превод на литература е българска, задължително се прилага и документ, удостоверяващ партньорски отношения с чуждестранно издателство</p>
7	<p>Приложение 3 – Подробен общ бюджет</p> <p>- прилага се с подпис и печат, сканиран цветно и четимо</p>
8	<p>Оферти за услуги и разходи, свързани с изпълнението на проекта</p> <p>* офертите следва да са съобразени със срока на изпълнение на проекта и се представят сканирани в общ файл (печат, дизайн и пр.)</p>
9*	<p>Документи за съфинансиране</p> <p>- собствено или от други източници, ако общата стойност на проекта надвишава исканата сума.</p>

10	Приложение 4 - Заявление за участие и декларация
11*	<p>За чуждестранни юридически лица – Легализиран превод на документ на български език, издаден от компетентен орган в държавата на тяхното учредяване.</p> <p>Документът следва да удостоверява лицата, които имат представителна функция и право да осъществяват дейност в сферата на книгоиздаването.</p>

* - документът се представя само, ако е приложим. Документите без символ „*“ в таблицата са задължителни.
 Всички документи следва да са на български език. Допълнителни материали на чужд език следва да са преведени.

7. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

При трудни за разчитане документи комисията не се ангажира с тяхното разглеждане.

При подаване на документите чрез онлайн системата кандидатите се съгласяват да се спазват [общите условия](#).

- документи извън формата на предоставените Приложения, изискуемите формати или непълен комплект документи, не се допускат до разглеждане от експертната комисия по оценка на проектите;
- не подлежат на разглеждане проекти, изпратени по пощата или e-mail;
- сканираните цветно оригинали на документи трябва да са с минимална резолюция 300 DPI.

8. КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА

Експертната комисия по оценка на проектите разглежда кандидатурите и изготвя списък с мотивирани предложения, които представя за одобрение на заседание на Управителния съвет на НФК. Въз основа на тези предложения, УС определя финалните решения по всеки от тях. Резултатите от конкурса се обявяват на интернет страниците на Министерство на културата и на Национален фонд „Култура“.

При оценяване на проектите по програма „Преводи“, освен посочените в чл. 8 на НАРЕДБА № Н-5 ОТ 27 ЮНИ 2007 Г., ще се имат предвид следните допълнителни критерии:

1. **Съответствие с приоритетите на програмата** описани в условията на програма „Културно наследство“ **20т.**
 - реалистичен бюджет, спазване на всички изисквания описани в условията и съответствие на проекта с целите и приоритетите

2. **Капацитет на организацията**, ангажирана в осъществяването на проекта **20т.**
 - опит на кандидатстващата организация в издаването на преводна литература
 - обхват на аудиторията
 - финансов потенциал за осъществяването на проекта
 - стратегия и гаранции за разпространението на преведеното произведение в чужбина

3. **Оценка на качествата на включените преводачи/ преводач - 30т.**
 - лингвистична и литературна компетентност
 - опит в преводаческата дейност

4. **Избор на превеждания текст и автор - 30т.**
 - значимост на автора и произведението за българския контекст и целева аудитория

9. ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ

- резюметата на одобрените проекти ще бъдат публикувани на интернет страниците на Министерство на културата и на НФК.
- до два дни след публикуване на резултатите **одобрените кандидати получават e-mail с инструкции за процедурния ред за получаване на целево финансово подпомагане от НФК.**
- физическите лица / представителите на организациите, чиито проекти са одобрени за финансиране, сключват договор с НФК за правата и задълженията си по реализацията на проекта в срок **до две седмици** след публикуване на решението на УС на НФК.
- одобрените кандидати, които не са сключили договори в този срок, губят право на получаване на финансово подпомагане.
- в случай на отказ от предоставеното целево финансово подпомагане е необходимо **писмено известие** за това до НФК, изпратено по e-mail или поща.
- при предоставяне на неверни данни или непредоставяне на данни в договор, бенефициентът губи правото си на финансово подпомагане.
- **изменение на параметри** в договора се допуска само след одобрение на входяща молба от бенефициента и подписване на допълнително споразумение с НФК.
- бенефициентът се задължава **във всички рекламни материали, съобщения и медийни изяви, да указва участието и подкрепата на фонда, придружени с неговото официално лого.**
- на произволен принцип ще бъдат избирани проекти, на чиято реализация ще бъде извършван одит от упълномощен служител на НФК

10. ОТЧИТАНЕ

За отчитане разходването на предоставените средства се изготвят и представят финансови отчети в съответствие с изискванията на счетоводното законодателство и съдържателен отчет относно изпълнението на проекта чрез онлайн системата за отчитане на фонд „Култура“ В случай че разходите за реализацията на проекта по разходно-оправдателни документи са по-малки от отпуснатото целево финансово подпомагане, бенефициентът е длъжен да върне разликата по банкова сметка на НФК в срок от 7 работни дни след представянето на финансовия отчет.

Финансов отчет*

За отчитане разходването на предоставените средства се изготвят и представят финансови отчети в съответствие с изискванията на счетоводното законодателство и съдържателен отчет относно изпълнението на проекта:

- За доказване на реално извършени разходи, пряко свързани с изпълнението на проекта, се представят оригинали или заверени копия от разходните документи, платежните документи и договорите, подписани, подпечатани (за юридическите лица) и заверени с „Вярно с оригинала“, изготвени по съответния ред, съгласно действащия Закон за счетоводство, като при нужда се оказва съдействие за сверяване на копието с оригинала на счетоводния документ. **В разходно-оправдателните документи се упоменава програмата на НФ „Култура“, по която е получено финансирането и се посочва номера на договора за финансово подпомагане от НФ „Култура“.**
- Финансовият отчет следва да съдържа опис в табличен вид на извършените разходи по проекта и списък с приложените разходни и платежни документи.

* На отчитане подлежи само отпуснатата сума от Национален фонд „Култура“. Не се покриват разходи над декларираните във формулярите за кандидатстване по проекта. Не се допуска несъответствия в отчетените разходи и първоначално зададения бюджет, освен при предварително писмено уведомление за настъпилите промени от бенефициента и одобрение от страна на НФК.

Съдържателен отчет:

- съдържателният отчет включва описание на постигнатите резултати, (задължително по модела на „Матрица за съдържателен отчет“ на Национален фонд „Култура“), копия / екземпляри от материални, рекламни и други продукти, произтичащи от осъществяването на проекта.

При кандидатстване задължително се запознайте с **НОРМАТИВНИТЕ ДОКУМЕНТИ** на Национален фонд „Култура“